

PRAGMATIC FUNCTIONS OF THE REPETITION OF THE COMPLEX PREDICATE WITH MODAL AND ASPECTUAL OPERATOR WITHIN THE SPANISH TELEVISUAL POLITICAL DISCOURSE

Laura GRAMA

PhD Student, “Alexandru Ioan Cuza” University of Iași

Abstract: The article approaches pragmatic issues of the complex predicate with modal and aspectual operator and verbal semantic support within the Spanish televisual political discourse, more precisely the pragmatic functions of the repetition of the complex predicate. It is emphasized that the repetition of the complex predicate with modal and aspectual operator has conversational functions, being involved in the exchange of roles between interlocutors or as a form of dialogue control, as well as interactive functions, highlighting the relationships between the actors of the conversational exchange.

Keywords: complex predicate, Spanish televisual political discourse, aspectual operator, modal operator, repetition

María Pilar Garcés Gómez¹ definește repetiția drept „un fenómeno que consiste en reiterar en su aspecto formal una parte o la totalidad de los elementos de un segmento o enunciado anterior, con posibles modificaciones (de entonación, de unidades deícticas, de morfemas verbales, etc.) y con variaciones en el sentido semántico, y pragmático del nuevo segmento respecto del anterior.”². În ceea ce privește structura internă a repetiției, cercetătoarea face distincția între „*auto-repetición*”, atunci când vorbitorul însuși repetă aceleași cuvinte, și „*hetero-repetición*”, atunci când un vorbitor diferit repetă cuvintele unui interlocutor, în general cel precedent, ambele tipuri de repetiții putând fi *autoinițiate* sau *heteroinițiate*³. În acord cu Deborah Tannen (*Talking voices. Repetition, dialogue and imagery in conversational discourse*, Cambridge, Cambridge University Press, 1989, p. 54), María Pilar Garcés Gómez clasifică repetițiile din punctul de vedere al structurii formale ca fiind „*literale*”, când aceleași cuvinte sunt rostite cu o tonalitate identică, sau „*nonliterale*”, când apar modificări de diverse tipuri: repetarea aceluiași cuvinte, dar cu o intonație distinctă (afirmații transformate în întrebări și invers), schimbări cu privire la deixisul personal în momentul alternanței interlocutorilor, modificări ale ordinii elementelor, ale modurilor și timpurilor verbale sau ale segmentului anterior enunțat prin adăugarea sau eliminarea unui element în noua formulare⁴. În plus, repetițiile sunt „*totale*” sau „*parțiale*”⁵ și pot fi „*consecutive*”⁶ /

¹ María Pilar Garcés Gómez, *La repetición: formas y funciones en el discurso oral* în *Archivo de Filología Aragonesa*, LIX-LX, Tomo I, Zaragoza, 2002-2004, p. 437-456 [= Garcés Gómez, *La repetición*] <https://ifc.dpz.es/recursos/publicaciones/26/50/ebook2589.pdf> (accesat la 2.12.2019)

² *Ibidem*, p. 439.

³ *Ibidem*, p. 439-440.

⁴ *Ibidem*, p. 441.

⁵ *Ibidem*, p. 443.

„*immediate*”⁷ (dacă se repetă un segment în continuarea celui anterior, în cazul autorepetiției, sau dacă se repetă imediat cele exprimate de către un interlocutor diferit în intervenția precedentă, în cazut heterorepetiției) sau „*la distanță*” (dacă între secvențele repetate s-au intercalat alte elemente ori au avut loc alte intervenții)⁸. Repetiția reprezintă un instrument al strategiei argumentative⁹, fiind subordonată amplificării văzută drept „a rhetorical and a stylistic device whose purpose is to persuade or disuade by seducing with the beauty of its complex formulation.”¹⁰.

În lucrarea de față, exemplele de repetiții ale predicatului complex cu operator modal sau aspectual și suport semantic verbal sunt excerptate din transcrieri ale unor înregistrări specifice discursului politic televizual în limba spaniolă din *Corpus Oral de Referencia de la Lengua Española Contemporánea*, Laboratorio de Lingüística Informática, Universidad Autónoma de Madrid [= CORLEC] <http://www.illf.uam.es/ESP/Corlec.html>. Analizarea acestora se va realiza pe baza aspectelor teoretice expuse mai sus.

În continuare, analizăm exemple de repetiții ale predicatului complex cu operator modal sau aspectual și suport semantic verbal prezente în discursul politic televizual spaniol:

„<H1>: Con toda franqueza, querido... Fernando Onega, lo que hice en aquel momento lo **volvería a hacer**. Sin la menor duda. Por tanto lo **volvería a hacer**. Lo que yo **quiero decir** es que cuando yo no cambio dignidad por poder, digo exactamente eso: no cambio ni cambiaré dignidad por poder. Ni para mí en el ejercicio ético de la política... ¿qué es el ejercicio ético de la política? Para mí dos cosas esenciales, que las palabras coincidan con los hechos y que las convicciones coincidan con las conductas. Eso ¿qué **quiere decir**? Que no vale todo en la acción política y **quiere decir** también que yo no soy capaz de utilizar cualquier cosa con tal de conseguir un objetivo. Lo que hice entonces lo **volvería a hacer** una vez más, cinco veces más. Se daban razones suficientes para hacerlo.” (CORLEC, <archivo: PPOL007C>)

Predicatul complex alcătuit din operatorul aspectual temporal *volver a* la timpul condițional simplu¹¹ și suportul semantic verbal la infinitiv *hacer* are sensul de „a face din nou”¹², fiind utilizat în cadrul unei autorepetiții autoinițiate literale totale cu scopul

⁶ *Ibidem*, p. 445.

⁷ Aurelia Merlan, *Sintaxa românei vorbite în Moldova istorică*, în Klaus Bochmann, Vasile Dumbrava (editori), *Limba Română vorbită în Moldova istorică*, vol. I, Leipziger Universitätsverlag, Leipzig, 2002, p. 128 [= Merlan, *Sintaxa*] <https://books.google.ro> (accesat la 4.12.2019)

⁸ Garcés Gómez, *La repetición*, p. 445.

⁹ Luminița Hoarță Cărăușu consideră că „Repetarea unui sunet, a unui cuvânt, sau a unei structuri morfo-sintactice ajută vorbitorul să insiste asupra unei idei, care, altfel, ar trece neobservată de către ascultători”, Luminița Hoarță Cărăușu, *Teorii și practici ale comunicării*, Editura Cermi, Iași, 2008, p. 381.

¹⁰ Valentina Dascălu, *Manipulation through Words: rhetorical Devices in political and in religious Speeches*, în Horia Hulban (editor), *Style in Language, Discourses and Literature*, vol. I, Editura Lumen, Iași, 2004, p. 227.

¹¹ Academia Regală Spaniolă consideră condiționalul un timp al indicativului, și nu un mod, așa cum era socotit înainte: „Se distinguen en español los modos indicativo, subjuntivo e imperativo. Aunque algunos gramáticos han añadido el condicional a esta relación, se suele interpretar en la actualidad como una forma verbal del indicativo.”, Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española, *Nueva gramática de la lengua española. Sintaxis*, volumen II, Editura Espasa Libros, Madrid, 2009, p. 42 [= RAE, *NGLE*, II].

¹² Domnița Dumitrescu traduce astfel un predicat complex alcătuit din operatorul aspectual *volver a* și suport semantic verbal la infinitiv: „**volvio a decir su nombre = își spuse din nou numele**”, Domnița Dumitrescu,

de a marca opțiunea fermă a vorbitorului-politician pentru o acțiune trecută pe care ar repeta-o, fără ezitare, în viitor¹³. Repetiția este formulată la distanță, în sensul că locutorul inserează o serie de explicații care să-i justifice alegerea, acestea fiind marcate printr-o altă autorepetiție autoinițiată nonliterală totală a predicatului complex alcătuit din operatorul modal *querer* (cu valoarea modală de *voință, dorință*) la indicativ prezent și suportul semantic verbal la infinitiv *decir*, cu sensul de „vreau/vrea să spună”. Repetiția inițială *volvería a hacer* este întărită de numeralul multiplicativ¹⁴ *una vez más, cinco veces más*, semn al hotărârii nestrămutate a vorbitorului.

„<H1>: ¿Me dejas... me dejas que intente explicarte la... las propuestas que nosotros llevamos...?”

<H2>: Les queda un cuarto de hora; Alberto, la mayor brevedad si es (posible) [...]

<H1>: [...]Yo decía, en primer lugar: **Vamos a generar** grandes y potentes infraestructuras de transporte. **Vamos a potenciar** el Metro." **¡Vamos a potenciar** el Metro! A mí eso me parece absolutamente fundamental. **Hay que extender** el Metro. **Hay que extender** el Metro a aquellas poblaciones que lo necesitan con unos planes razonado y con una fuerte financiación de la Administración del Estado." (CORLEC, <archivo: APOL023A>)

Repetiția operatorului aspectual temporal *ir a* la imperativ¹⁵ în combinație cu suportul semantic verbal la infinitiv *generar/potenciar*, cu sensul de „haideți să creăm”, respectiv „haideți să extindem”, constituie o autorepetiție autoinițiată nonliterală ce are rolul de îndemn adresat alegătorilor-telespectatori la susținerea vorbitorului, candidat la președinția Comunității Madrid, în vederea punerii în practică a proiectelor legate de infrastructura de transport public. Repetiția acestui predicat complex este prefațată de verbul la indicativ imperfect „decía” (*spuneam*) pentru a sublinia faptul că intenția locutorului de a se ocupa de extinderea rețelei de transport public este mai veche, dar continuă să fie o preocupare actuală, fapt întărit de repetiția *hay que extender*. Prin repetiția predicatului complex cu operator modal *haber que* la indicativ prezent și suport semantic verbal la infinitiv *extender*, cu sensul de „trebuie să se extindă”, are loc încercarea implicită de convingere a alegătorilor că extinderea rețelei de metrou, fapt văzut ca o necesitate, este o parte importantă din planul de acțiune al acestui candidat la președinția Comunității Autonome Madrid.

„<H1>: ...segunda cuestión, <ininteligible>. Hombre no es lo mismo eh... no es lo mismo... cuestiones que pueden imputarse a una persona... <silencio> sobre un hecho que puede considerarse unos casos regular otro irregular en el ámbito de

Despre perifrazele verbale în spaniolă și română, în *Studii și cercetări lingvistice*, an XXII, nr. 5, București, 1971, p. 483 [= Dumitrescu, *Despre perifrazele*].

¹³ „El condicional simple designa una situación posterior a otra pretérita, por lo que ha sido caracterizado como un «futuro del pasado» (pospretérito en el sistema de Andrés Bello). Es, pues, un tiempo relativo y presenta puntos de contacto tanto con el futuro como con el pretérito imperfecto.”, Real Academia Española, Asociación de Academias de la Lengua Española, *Nueva gramática de la lengua española. Manual*, Editura Espasa, Madrid, 2010, p. 449 [=RAE, *NGLE. Manual*]

http://www.ceip.edu.uy/IFS/documentos/2015/lengua/recursos/gramatica_raenueva.pdf (accesat la: 29.05.2017)

¹⁴ În limba română, *o dată, de cinci ori*, sunt considerate numerale cardinale adverbiale.

¹⁵ În legătură cu formele verbului *ir* la imperativ și conjunctiv, persoana I, plural, vezi RAE, *NGLE, II*, p. 3130.

una administración de cuestiones que son tal vez más de principio y estamos hablando de una evaluación política, <vacilación> el Estado **no puede especular** con terrenos. Ni con terrenos ni con nada, es que **no puede especular**. <silencio> La misma semana de unas declaraciones de un alto dirigente, de los principales dirigentes del partido socialista, decía que lo que había ocurrido en <siglas>RENFE<fin de siglas> era "justo y socialista". <vacilación> socialista no lo sé, justo desde luego que no." (CORLEC, <archivo: PPOL007C>)

Predicatul complex „no puede especular” este repetat de către emițător cu scopul de a evidenția o obligație firească a statului de drept, care „**nu poate specula** cu terenuri. Nici cu terenuri, nici cu nimic altceva, pentru că **nu poate specula**” (t.n.). De fapt, autorepetiția autoinițiată literală totală a predicatului complex, în care operatorul modal *poder* cu valoarea semantică de *permisiune* este folosit la forma negativă, este folosită strategic de către emițătorul-politician, aflat în partidul de opoziție, pentru a atrage atenția receptorului-votant asupra faptului că a fost încălcată această obligație a statului de către actuala guvernare.

„<H1>: [...] me he preguntado varias veces sobre <silencio> cuál debería ser el papel de España y qué grado de coherencia podríamos llegar a alcanzar entre el mandato establecido por el propio Parlamento y los resultados <duda> de eh... las dos conferencias intergubernamentales, que culminaron en <extranjerismo>Maastricht<fin de extranjerismo>. Yo creo que la participación de España, la **podemos calificar**, la **podemos calificar** sin poner demasiado énfasis pero sin ocultarla, como una participación activa, constructiva y, desde luego, coherente con las decisiones del Parlamento.” (CORLEC, <archivo: BPOL047A>)

În exemplul analizat, este vorba despre autorepetiția autoinițiată imediată a predicatului complex „podemos calificar”, prin intermediul căreia vorbitorul atrage atenția receptorului că urmează o serie de explicații („sin poner demasiado énfasis pero sin ocultarla”) menite să-i justifice opinia favorabilă cu privire la maniera în care Spania a participat la summit-ul de la Maastricht.

„<H4>: El presidente del Partido Popular respecto a <siglas>UNOSA...<fin de siglas> eh... <duda> ¿qué decisión adoptaría si estuviera en su competencia? ¿Es partidario de cerrar realmente las minas de <siglas>UNOSA...<fin de siglas>?
<H1>: Usted **no me puede plantear** a mí... **no me puede** <solapamiento de turnos> **imputar** a mí
<H4>: Claro que **puedo** <fin de solapamiento de turnos> **planteárselo** <solapamiento de turnos> <ininteligible>
<H1>: **No** <fin de solapamiento de turnos> me **puede plantear** a mí la responsabilidad de una mala gestión. Yo le puedo decir "naturalmente hay que hacer una reconversión en <siglas>UNOSA...<fin de siglas>. <texto no transcrito>" (CORLEC, <archivo: PPOL007C>)

Predicatul complex „no (me) puede plantear” este autorepetat nonliteral de către interlocutorul H1, în sensul că, alături de operatorul modal *poder* cu valoarea semantică de *posibilitate*, este selectat verbul *imputar* în poziție de suport semantic verbal („no me puede *imputar*”), în locul verbului *plantear*, din dorința de a clarifica faptul că „nu i se

poate imputa” gestiunea defectuoasă a companiei miniere „UNOSA”¹⁶. Heterorepetiția survine în cadrul unei suprapunerii inițiate de către vorbitorul *H4* („<H4>: Claro que *puedo* <fin de solapamiento de turnos> *planteárselo*”) ca manifestare a dezacordului față de afirmația interlocutorului „<H1>: Usted *no me puede plantear* a mí... *no me puede* <solapamiento de turnos> *imputar* a mí”, în acest scop operatorul modal *poder* din cadrul predicatului complex aflându-se la forma afirmativă alături de suportul semantic verbal la infinitiv „plantear”. La rândul său, interlocutorul *H1* inițiază o suprapunere menită, de asemenea, să exprime dezacordul față de afirmația vorbitorului *H4* prin repetarea predicatului complex „no me puede plantear” cu operatorul modal *poder* la forma negativă, urmată de explicații care să susțină faptul că „nu (i) se poate ridica” lui problema proastei gestiuni a companiei miniere în cauză.

„<H2>: No sé si me permitiría usted reproducir una... una crítica reciente del señor <extranjerismo>Pujol<fin de extranjerismo>, el presidente de la <extranjerismo>Generalitat<fin de extranjerismo> de Cataluña, y... que decía: "**no se puede ser alternativa** basando la crítica únicamente en la corrupción".
<H1>: Desde luego **no se puede ser alternativa** basando la crítica únicamente en la corrupción, pero **no se puede ser alternativa** no basando la crítica en nada, no haciendo crítica. Hay un problema de corrupción y hay muchos otros problemas en los que estoy seguro que vamos a entrar dentro de muy poco." (CORLEC, <archivo: PPOL007C>)

În exemplul supus analizei, predicatul complex „no se puede ser alternativa” este utilizat de către emițătorul-jurnalist politic *H2* pentru a aduce în atenția invitatului *H1* declarația președintelui Comunității Autonome Cataluňa care, într-un interviu¹⁷ anterior dezbaterii televizate, atenționa principalul partid din opoziție, reprezentat în platou de către invitatul *H1*, că „nu se poate să devină alternativă” la guvernare „bazându-și critica doar pe ideea de corupție” (t.n.). În mod strategic, interlocutorul repetă inițial nu doar predicatul complex, ci întreaga afirmație citată de către emițător, pe care o prefațează prin locuțiunea adverbială de afirmație „desde luego”: „Desde luego *no se puede ser alternativa* basando la crítica únicamente en la corrupción”, semn aparent al acordului, repetiție urmată imediat de alta menită să exprime adevăratul punct de vedere al interlocutorului, respectiv dezacordul total față de afirmația președintelui Comunității Autonome Cataluňa: „pero *no se puede ser alternativa* no basando la crítica en nada” (predicatul complex este repetat literal, devenind marcă a dezacordului alături de conjuncția coordonatoare adversativă „dar”, forma negativă a verbului *basar* și pronumele negativ „nada”¹⁸).

„<H1>: ... Es decir, eh... Hombre, hay eh... en el país y no... no tiene que ver con los ministros, porque yo creo que los ministros no incurren en... en... que yo sepa, en

¹⁶ Este vorba despre compania de stat HUNOSA (Hulleras del Norte S.A.) care se ocupa cu extracția și exploatarea cărbunelui în regiunea spaniolă Asturias.

¹⁷ În acest sens, vezi <https://www.lavanguardia.com/politica/20170511/422448059338/jordi-pujol-frases-corrupcion.html> (accesat la 18.08.2020)

¹⁸ În limba română, pronumele *nimeni*, *nimic* și *niciunul* sunt negative, în timp ce, în limba spaniolă, pronumele *nadie*, *nada* și *ninguno* sunt considerate nehotărâte, conform RAE, *NGLE. Manual*, p. 942.

ningún caso de corrupción; es decir, la corrupción no está en ese... no está en ese nivel; los ministros cometen errores... pero no... no hay casos de corrupción. Es decir, en la... el... el... fenómeno de la corrupción es un fenómenos absolutamente lamentable, que **debe... debe combatirse**, eh..." (CORLEC, <archivo: APOL016A>)

Autorepetiția autoinițiată imediată¹⁹ a operatorului modal *deber*, plasat inițial în cadrul unui predicat complex incomplet și repetat ulterior în combinație cu suportul semantic verbal la infinitiv „combatirse”, poate fi interpretată în context prin prisma faptului că emițătorul-politician este ezitant în privința răspunsului pe care trebuie să îl ofere cu privire la tema discuției, fenomenul corupției în rândul politicianilor. Prin repetarea operatorului modal *deber*, vorbitorul își oferă timp de gândire pentru a găsi termenul adecvat prin care să-și exprime poziția cu privire la acest subiect incomod: „el... fenómeno de la corrupción es un fenómenos absolutamente lamentable, que **debe... debe combatirse**, eh...”²⁰. În acest sens, în exemplul supus analizei, se observă prezența frecventă a punctelor de suspensie în transcriere și a diverselor repetiții parțiale: „**no... no** tiene que ver”, „**en... en...** que yo sepa”, „la corrupción **no está en ese... no está en ese nivel**”, „la... **el... el...** fenómeno de la corrupción”, semne ale exprimării ezitante.

<H3>: [...] Y al final ustedes, señorías, miembros del Gobierno, señor González, no han tocado la política monetaria que saben que ya no les vale, han arrojado la toalla en la política presupuestaria, tienen un balance lamentable en la gestión de los servicios públicos y lo único que se le ocurre es apelar a una moderación salarial que está bien si no fuese una apelación en solitario. Le <solapamiento de turnos> diré una cosa. La...

<H4>: <ininteligible> Señor Aznar le ruego <ininteligible> <fin de solapamiento de turnos>

<H3>: **Voy terminando**, Presidente, **termino** ahora mismo. La primera prueba <silencio> de credibilidad en sus intenciones de futuro y como consecuencia de este Consejo Europeo y de ese cierre de título en esa unidad económica que tenían ustedes que presentar a esta Cámara, si quieren ser coherentes, es nada menos que la retirada de los presupuestos generales del Estado." (CORLEC, <archivo: BPOL047A>)

Predicatul complex „Voy terminando” marchează intenția emițătorului de a prelungi timpul acordat expunerii, în ciuda trasăturii [*Terminativ*] a suportului semantic verbal. Astfel, operatorul aspectual fazal continuativ *ir*, ce „semnalează progresia începând din prezent” (t.n.)²¹, combinat cu suportul semantic verbal la gerunziu „terminando”, mod verbal ce se caracterizează prin „aspectul său puternic durativ”

¹⁹ Aurelia Merlan consideră că repetiția imediată are diverse funcții expresive, putând exprima, între altele, „intensitatea unei acțiuni, a unei calități, durata unei acțiuni sau stări, frecvența, periodicitatea, progresia”, Merlan, *Sintaxa*, p. 128.

²⁰ „fenomenul corupției este un fenomen absolut lamentabil, care **trebuie...trebuie combătut**” (t.n.).

²¹ Rafael Seco corelează predicatul complex de tipul *ir* + *gerunziul* cu cele de tipul *seguir* + *gerunziul* și *venir* + *gerunziul*, explicând faptul că *ir* „señala la progresión desde el presente; *seguir*, en el presente, y *venir*, hasta el presente”, Rafael Seco, *Manual de gramática española*, Editura Aguilar, Madrid, 1971, p. 172 <https://es.scribd.com/document/109349347/seco-rafael-manual-de-gramatica-espanola> (accesat la: 26.05.2017)

(t.n.)²², indică „durata «dinamică» (viziune progresivă)”²³, emițătorul transmițând, de fapt, că intenționează să termine „treptat”²⁴ ceea ce are de spus. Autorepetiția autoinițiată imediată este nonliterală, în sensul că emițătorul elimină operatorul aspectual *ir*, ca atare și trăsătura [+ *Progresiv*], utilizând doar verbul-predicat verbal simplu *terminar* la indicativ prezent, timp verbal ce „exprimă coincidența situației desemnate cu momentul vorbirii” (t.n.)²⁵, pentru a-l asigura totuși pe interlocutor, care inițiază o suprapunere ca să îl atenționeze că a depășit timpul alocat intervenției: „<H4>: <ininteligible> Señor Aznar le ruego <ininteligible> <fin de solapamiento de turnos>”, că se apropie de finalul expunerii: „<H3>: *Voy terminando*, Presidente, *termino* ahora mismo”.

În exemplele de mai jos, repetițiile au „rol conversațional”, în sensul că sunt generate de locutori din dorința de „recuperare a rolului de emițător după o întrerupere sau suprapunere”²⁶, din moment ce, în acest exemplu, „dialogul suprapus” apare pentru că „ascultătorul încearcă să întrerupă pentru a prelua rolul vorbitorului”²⁷:

„<H5>: [...]Eso supone... porque cuando el señor Gallardón dice aquí: "Es que hay que apostar por el viario y al mismo tiempo por el ferrocarril y al mismo tiempo por el Metro", claro, es que... eso sería estupendo, pero... <solapamiento de turnos> es que eso supondría que **tendríamos...**

<H3>: ¿No ves que él... ? Él es mago, él es mago. Él es... <fin de solapamiento de turnos>

<H5>: ... que **tendríamos que tener** unos montantes económicos <solapamiento de turnos> que hoy no se disponen, y **hay que optar**.

<H1>: (Vamos a) <ininteligible> <fin de solapamiento de turnos>

<H5>: Y **hay que optar...** por el transporte público, <solapamiento de turnos>”
(CORLEC, <archivo: APOL023A>

Repetiția operatorului modal *tener que* se produce din dorința vorbitorului *H5* de a recupera rolul de emițător în urma întreruperii provocate de interlocutorul *H3*. În cadrul repetiției, predicatului complex inițial incomplet „tendríamos...” i se adaugă ulterior suportul semantic verbal la infinitiv *tener* cu scopul de a termina ideea enunțată anterior de către emițătorul *H5*: „tendríamos que tener”. În aceeași intervenție a emițătorului *H5*, predicatul complex „hay que optar”, alcătuit din operatorul modal *haber que* la indicativ prezent și suportul semantic la infinitiv *optar*, marchează începutul altei idei, repetiția acestuia reprezentând, de asemenea, încercarea de

²² M. Criado de Val, *Fisionomía del español y de las lenguas modernas. Características del español comparadas con las del francés, italiano, portugués, inglés, alemán, rumano y lenguas eslavas*, Editura S.A.E.T.A., Madrid, 1972, p. 118.

²³ Dumitrescu, *Despre perifrazele*, p. 480.

²⁴ Domnița Dumitrescu traduce astfel un predicat complex de tipul *ir + gerunziul*: „*el sol se va poniendo = soarele apune (treptat)*”, Dumitrescu, *Despre perifrazele*, p. 482.

²⁵ RAE, *NGLE. Manual*, p. 436.

²⁶ Garcés Gómez, *La repetición*, p. 449.

²⁷ Petter Collet, *Cartea gesturilor. Cum putem citi gândurile oamenilor din acțiunile lor*, traducător Alexandra Borș, Editura Trei, București, 2005, p. 88 <https://www.academia.edu/10926580/Peter-Collett-Cartea-gesturilor> (accesat la 9.12. 2019)

recuperare a rolului de emițător în urma întreruperii generate, de data aceasta, de interlocutorul *H1*.

„<H1>: [...] Ahora, yo no quiero volver a la ley del 64, de ninguna de las maneras. Eso me parece un error casi tan grave como el actual "decreto Boyer".
 Todos: <ininteligible>
 <H1>: <solapamiento de turnos> Y lo que **hay que hacer**...
 <H3>: <ininteligible>
 <H1>: ... y lo que **hay que hacer**...
 <H5>: <ininteligible> <fin de solapamiento de turnos>
 <H1>: ... y lo que **hay que hacer** es una nueva legislación. Ni la antigua del 64 ni el "decreto Boyer". **Hay que hacer** una nueva ley de arrendamientos que aborde todos estos problemas” (CORLEC, <archivo: APOL023A>)

În această situație, emițătorul-politician *H1* utilizează predicatul complex „hay que hacer”, alcătuit din operatorul modal *haber que* la indicativ prezent, cu valoarea modală de *necesitate*, și suportul semantic la infinitiv *hacer*, pentru a prefața soluția oferită de el la problema în discuție, constând în faptul că „trebuie făcută”/„trebuie să se facă”²⁸ o nouă lege cu privire la închirierea locuințelor. Întreruperile sunt provocate succesiv de ascultătorii *H3* și *H5* ceea ce generează repetiția predicatului complex „hay que hacer” în dorința locutorului *H1* de a-și relua rolul de emițător. Ultima repetare a predicatului complex „hay que hacer” are rol argumentativ, în sensul că emițătorul *H1* insistă asupra necesității realizării unei noi legislații cu privire la închirierea locuințelor.

„<H1>: No <fin de solapamiento de turnos> me puede plantear a mí la responsabilidad de una mala gestión. Yo le puedo decir "naturalmente hay que hacer una reconversión en <siglas>UNOSA...<fin de siglas>. <texto no transcrito>
 <H3>: Creo que se puede resumir. Una síntesis<palabra cortada>... eh... en síntesis eh... crítica no haberlo antes... hecho antes pero **no quiere decir** que no haya que hacer una reconversión, <solapamiento de turnos>
 <H1>: **No quiere decirse** <fin de solapamiento de turnos> que no haya un problema, naturalmente.
 <H3>: Lo cual **no quiere decir**...
 <H4>: Sí.
 <H3>: <vacilación> otro tema... Fernando.” (CORLEC, <archivo: PPOL007C>)

În exemplul de mai sus, se observă dorința moderatorului *H3* de a prelua controlul dezbaterii politice televizate pentru a face ca discuția să progreseze prin abordarea altor teme. Astfel, în sinteza pe care o face cu privire la cele spuse de vorbitorului *H1*, moderatorul utilizează predicatul complex „no quiere decir” pentru a rezuma faptul că acesta nu neagă necesitatea unei reconversii în cadrul „UNOSA”. Vorbitorul *H1* repetă nonliteral („no quiere decirse”) predicatul complex alcătuit din operatorul modal *querer* și suportul semantic verbal la infinitiv *decir* în cadrul unei suprapuneri pe care o inițiază din dorința de a-și exprima acordul cu cele afirmate de

²⁸ Lingvиста Domnița Dumitrescu traduce un predicat complex de tipul *haber que* + infinitiv prin *a trebui* + participiu: „**hay que saber la verdad = trebuie aflat adevărul**”, Dumitrescu, *Despre perifrazele*, p. 485. Considerăm că predicatul complex de tipul *haber que* + infinitiv se poate traduce și prin *a trebui* + conjunctiv.

către moderator, respectiv faptul că el nu neagă existența problemei în cauză. În încercarea de a recupera rolul de emițător, moderatorul repetă la rândul său predicatul complex „no quiere decir”, dar intervenția invitatului H4, care declară simplu, dar ferm că este de acord cu cele afirmate anterior: „<H4>: Sí.”, permite introducerea altei teme de discuție de către moderator.

„<H2>: <solapamiento de turnos> Vale. (Tú tienes...)

<H3>: ... que tienen un menor nivel de poder adquisitivo, porque si no no es <ininteligible>.

<H2>: No... no hay que tener <ininteligible> <fin de solapamiento de turnos> <ininteligible> ... que yo me estoy financiando esta torre famosa...<solapamiento de turnos> <ininteligible> si quiero, si quiero...<H3>: No, no he dicho la torre; digo a los que viven aquí.

Todos: <ininteligible>

<H1>: Nos queda ya poco tiempo, **vamos a intentar** eh... ser lo más eh... de la forma más resumida posible, **vamos a intentar** eh... abordar el resto de cuestiones que aún quedan. Segundo gran eh... tema de esta campaña electoral: seguridad ciudadana.” (CORLEC, <archivo: APOL021A>)

Prin autorepetiția autoinițiată literală totală a predicatului complex „vamos a intentar”, vorbitorul H1, în calitate de moderator al dezbaterii politice televizate, preia controlul discuției, orientând intervențiile viitoare ale invitaților în direcția tematică dorită de către aceasta. Repetiția are loc la distanță, pentru că moderatorul inserează recomandări pentru invitați, astfel încât intervențiile acestora să fie cât mai scurte, adică să nu divagheze de la subiect: „**vamos a intentar** eh... ser lo más eh... de la forma más resumida posible, **vamos a intentar** eh... abordar el resto de cuestiones que aún quedan”²⁹.

Concluzii

În cadrul discursului politic televizual spaniol din corpusul analizat se remarcă *utilizarea frecventă* a repetiției predicatului complex cu operator modal sau aspectual și suport semantic verbal, *funcțiile* acesteia fiind, în principal, de *orientare a dialogului* în direcția dorită de către moderator, de *recuperare a rolului de emițător*, de *intensificare* a forței actului ilocuționar, de *evidențiere* a unei idei sau a unui aspect, de a marca *acordul* sau, dimpotrivă, *dezacordul* față de cele afirmate de către locutori, de a *exprima fermitatea* în opinii sau, pe de altă parte, *ezitarea* și de a *prefața unele explicații* oferite de către subiectul vorbitor.

Bibliografie

Izvoare

CORLEC = *Corpus Oral de Referencia de la Lengua Española Contemporánea*, Laboratorio de Lingüística Informática, Universidad Autónoma de Madrid
<http://www.llf.uam.es/ESP/Corlec.html>

²⁹ „**haideți să încercăm**...să fim cât mai...în modul cât mai scurt posibil...**haideți să încercăm**...a aborda restul temelor care încă răman [de discutat]” (t.n.).

Lucrări de specialitate

Collet, Petter, *Cartea gesturilor. Cum putem citi gândurile oamenilor din acțiunile lor*, traducător Alexandra Borș, Editura Trei, București, 2005 <https://www.academia.edu/10926580/Peter-Collett-Cartea-gesturilor> (accesat la 9.12. 2019)

Criado de Val, M., *Fisionomía del español y de las lenguas modernas. Características del español comparadas con las del francés, italiano, portugués, inglés, alemán, rumano y lenguas eslavas*, Editura S.A.E.T.A., Madrid, 1972.

Dascălu, Valentina, *Manipulation through Words: rhetorical Devices in political and in religious Speeches*, în Horia Hulban (editor), *Style in Language, Discourses and Literature*, vol. I, Editura Lumen, Iași, 2004.

Dumitrescu, Domnița, *Despre perifrazele verbale în spaniolă și română*, în *Studii și cercetări lingvistice*, an XXII, nr. 5, București, 1971, p. 471-489.

Garcés Gómez, María Pilar, *La repetición: formas y funciones en el discurso oral* în *Archivo de Filología Aragonesa*, LIX-LX, Tomo I, Zaragoza, 2002-2004, p. 437-456 <https://ifc.dpz.es/recursos/publicaciones/26/50/ebook2589.pdf> (accesat la 2.12.2019)

Hoarță Cărăușu, Luminița, *Teorii și practici ale comunicării*, Editura Cermi, Iași, 2008.

Merlan, Aurelia, *Sintaxa românei vorbite în Moldova istorică*, în Klaus Bochmann, Vasile Dumbrava (editori), *Limba Română vorbită în Moldova istorică*, vol. I, Leipziger Universitätsverlag, Leipzig, 2002, p. 123-148 <https://books.google.ro> (accesat la 4.12.2019)

Real Academia Española, Asociación de Academias de la Lengua Española, *Nueva gramática de la lengua española. Sintaxis*, II, Editura Espasa Libros, Madrid, 2009.

Real Academia Española, Asociación de Academias de la Lengua Española, *Nueva gramática de la lengua española. Manual*, Editura Espasa, Madrid, 2010 http://www.ceip.edu.uy/IFS/documentos/2015/lengua/recursos/gramatica_raenueva.pdf (accesat la: 29.05.2017)

Seco, Rafael, *Manual de gramática española*, Editura Aquilar, Madrid, 1971 <https://es.scribd.com/document/109349347/seco-rafael-manual-de-gramatica-espanola> (accesat la: 26.05.2017)

Webografie

<https://www.lavanguardia.com/politica/20170511/422448059338/jordi-pujol-frases-corrupcion.html> (accesat la 18.08.2020)